

AATJ 2023 SPRING CONFERENCE

Thursday, March 16, 2023

Hynes Convention Center (900 Boylston St., Boston, MA)

Meeting Rooms 201, 202, 203, 204, 205 (Second Floor)

Registration: Second Floor, Boylston Hallway

Papers whose titles appear in Japanese in the program will be delivered in Japanese; those with only English titles will be delivered in English

Presentations

Session 1, 9:00 – 10:40 AM

SESSION 1-A: PEDAGOGY PAPERS: MATERIALS DEVELOPMENT [ROOM 201]

Chair: Jae DiBello Takeuchi, Clemson University

「多国籍日本語クラスにおける『データで見る私の国紹介』プロジェクトの試み」(Report on the "My Country Introduction with Data" project in a multinational Japanese language class)

Akemi Yasui, Nagoya University of Foreign Studies; Hideki Hamada, Akita International University

「Z世代の時短学習志向とマルチメディアOERアクセスデータ分析：Z世代はそれをどう受け止めたか、そして今後求められるOERとは」(Post-production analysis of Generation Z viewers' reaction to multimedia OER: Generation Z's new trajectory of learning habits, media literacy and engagement)

Junko Hatanaka, University of Texas, Austin; Yuko Kato, Austin Community College

“Developing an inclusive classroom for neurodivergent learners”

Carly J. Born, Arcadia Charter School (Minnesota)

SESSION 1-B: PEDAGOGY PAPERS: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN [ROOM 202]

Chair: Yoshihiro Mochizuki, University of Michigan

「初級での普通体の導入と練習：問題点と改善案」(How to introduce and practice casual speech more effectively at the beginning level)

Yoshiro Hanai and Shoko Emori, University of Wisconsin, Oshkosh

「中級日本語コースにおけるCOILプロジェクトとピア評価の実践報告」(COIL project and peer evaluation in an intermediate-level Japanese course)

Noriko Mori-Kolbe, Georgia Southern University

「上級日本語コースにおける問題解決型プロジェクトの難しさを考える—「デザイン思考」を用いた実践から見えたもの—」(Considering the difficulties of a problem-solving project in an advanced Japanese language course: Based on practices using “design thinking”)

Ibuki Aiba, International Christian University

SESSION 1-C: PEDAGOGY PANEL: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN [ROOM 203]

Chair: Shigeru Osuka, Seton Hall University

Panel Title: 「新しい協働学習リレー作文：課題解決に向けた実践研究」(A New Approach for Collaborative Learning: Relay Writing and Its Issues)

「オンライン授業における協働作文学習：初級リレー作文の試み」(Collaborative writing in an online course: Relay writing for beginners)

Aya Okada, University of Oklahoma

「初級クラスでのリレー作文：協働学習を有効に指導する為の指導方法」(Relay writing in a beginner's class: Effective teaching methods for collaborative study in Japanese)

Kiyoshi Noguchi, Sophia University

「リレー作文のもたらす教育的効果の分析：日本語上級学習者と日本語母語話者の協働作業の例から」 (Analysis of the educational effects of relay writing: A case of collaborative work between advanced learners and native speakers)

Kazuko Tanabe, Japan Women's University

Discussant

Shigeru Osuka, Seton Hall University

SESSION 1-D: SIG PANEL: JAPANESE FOR SPECIFIC PURPOSES [ROOM 204]

Chair: Tomoko Takami, University of Pennsylvania

Panel Title: 「世界のビジネス日本語教育の現状と展望」 (Current Status and Prospects of Business Japanese Language Education in the World)

「米国におけるビジネス日本語教育：求めるもの、与えられるもの、学習者の自己とは」 (Business Japanese education in the U.S.: What students ask for, what teachers can offer, and how learners conceptualize their self)

Yuki Yoshimura, University of Massachusetts, Amherst

「シンガポールにおけるビジネス日本語教育：21世紀型スキルを伸ばすためのプロジェクト型学習」 (Business Japanese education in Singapore: Developing 21st century skills through project-based learning)

Izumi Walker, National University of Singapore

「ルーマニアにおけるビジネス日本語教育：学習者のニーズに応えるコースデザインのチャレンジ」 (Business Japanese education in Romania: New challenges in course design based on learners' needs)

Ruxandra-Oana Raianu, University of Bucharest

Discussant

Tomoko Takami, University of Pennsylvania

SESSION 1-E: LINGUISTICS PAPERS [ROOM 205]

Chair: Yunchuan Chen, Duke University

“L2 acquisition of case markers in Japanese OSV sentences”

Yunchuan Chen, Duke University

“Sore as a response token in Japanese chat talk: Grammaticization of the demonstrative *sore*”

Ayae Uwabo, State University of New York, Binghamton

“Quotative Particles *to* and *tte* in Formal Japanese conversations”

Keisuke Harada, Japan Center for Michigan Universities

“New usages of *-sugiru* as intensifiers in Japanese social media and youth conversations and their implications for language teaching”

Yan Wang, Carthage College; Yasuko Shiomi, University of Massachusetts, Amherst

Session 2, 10:50 AM – 12:30 PM

SESSION 2-A: PEDAGOGY PAPERS: LANGUAGE, CULTURE, AND IDENTITY [ROOM 201]

Chair: Shingo Satsutani, College of DuPage

「言語学習における学習者の興味とは一状況的興味と個人的興味を生かした読解作業のために」 (Learners' interest in language learning: Utilization of situational and individual interest for reading activities)

Satoru Ishikawa, Boston University; Kazuhiro Yonemoto, Tokyo Medical and Dental University; Yuta Mori, Leiden University

「ケーススタディで見る対話と学習環境による日本語学習者の対話力と気づきの変化」 (The impact of dialogic activities and learning environment on learners' dialogic skills and awareness: A case study on L2 Japanese learners)

Megumu Tamura and Nana Takeda Kolb, University of Pennsylvania

「World Readiness Standardsの観点から探る日本語教育とゴミ拾いボランティアNPOグリーンパードの教室外コミュニティ形成の可能性」 (Beyond the classroom: Exploring the possibility for real-world application of the World Readiness Standards on community building through volunteer activities)

Mihoko Yagi and Maiko Nakatani, Harvard University

SESSION 2-B: PEDAGOGY PAPERS: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN / K-16 ARTICULATION [ROOM 202]

Chair: Paul Warnick, Brigham Young University

「初級日本語コースにおけるBlended-Learningの試みー学習者エージェンシーを育てるために」 (Report on a blended-learning model in elementary Japanese courses: Toward fostering learner agency)

Kyoko Matsui Loetscher, Naoko Sourial, and Chikako Takahashi, Columbia University

「Learning Ownershipの強化と学習者コミュニティ意識の向上を目指してー協働 ‘コラボ’ プロジェクト」 (Reinforcement of learning ownership and raising awareness of learners' community-collaboration projects in synchronous and asynchronous Japanese language classes)

Yukari Nakamura-Deacon, University of Central Florida

“The AP Japanese Language and Culture exam and college curricula “

Paul Warnick, Brigham Young University

SESSION 2-C: PEDAGOGY PANEL: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN [ROOM 203]

Chair: Kimiko Suzuki, Haverford College

Panel Title: 「「脱標準化・脱ユニット思考」を取り入れた言語教育のための理論化・実践例・新たな実践に向けての考察」 (Theoretical Foundations, Classroom Activity Examples, and Further Exploration for Integrating "Beyond Standardization" and "Beyond Unit Thinking" Approaches into Language Education)

「脱標準化、脱ユニット思考の教育法：理論的背景」 (Pedagogy beyond Standardization and beyond Unit Thinking: Theoretical Foundations)

Neriko Musha Doerr, Ramapo College

「漢字の「正しさ」について考える教室活動例ー「脱標準化・脱ユニット思考」の試み1ー」 (Classroom Activity to Discuss the Boundary of Kanji's 'Correctness': Integrating "Beyond Standardization" and "Beyond Unit Thinking" into Curriculum)

Kimiko Suzuki, Haverford College

「役割語を題材にことばが生み出す偏見・差別を考えるー「脱標準化・脱ユニット思考」の試み2ー」 (Challenging Language Prejudice and Discrimination through Critically Examining *Yakuwarigo*: Exploring Ways to Apply "Beyond Standardization" and "Beyond Unit Thinking" Approaches in Japanese Language Education)

Jisuk Park, University of Toronto

SESSION 2-D: SIG PAPERS: JAPANESE AS A HERITAGE LANGUAGE / STUDY ABROAD [ROOM 204]

Chair: Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University

「継承言語として日本語学習をする多様な年少者の動機向上を図った実践報告」 (Motivating diverse young heritage language learners)

Michiru Lowe, Rutgers University/Princeton Community Language School

「継承語としての日本語学習者を取り巻くイデオロギーについての考察」 (A study of Japanese Americans' heritage language learning experience in the US and the surrounding ideological issues)

Michiko Uryu, San Jose State University

「短期留学生と日本人学生のソーシャルネットワークを形成する国際寮における実践報告」 (Practical report on developing social networks between short-term international students and Japanese students in an international residence)

Junko Fujimoto, Nanzan University

SESSION 2-E: LINGUISTICS PANEL [ROOM 205]

Chair: Mitsuko Takei, Hiroshima Shudo University

Panel Title: 「第一・第二言語話者による「共通語としての日本語」における言語調整の場面別考察」 (Situation-based Analyses of L1 and L2 Speakers' Linguistic Adjustment in "Japanese as a Lingua Franca")

「会話における発話タイプからみる「共通語としての日本語」話者の言語調整」 ("Japanese as a lingua franca" speakers' linguistic adjustment in utterance types)

Mitsuko Takei, Hiroshima Shudo University

「第一言語話者場面と接触場面における疑問表現の比較ー言語調整の観点からー」 (A comparison of interrogative expressions in L1 and L1-L2 contact situations: Linguistic adjustment perspectives)

Miho Fujiwara, Willamette University

「L1・L2話者の場面別比較—相手発話の繰り返し—」 (A situation-based comparison of L1 and L2 speakers of Japanese:

The case of cross-speaker repetition)

Mitsuaki Shimojo, University at Buffalo (SUNY)

Discussant

Fumio Watanabe, Yamagata University

Session 3, 1:30 – 3:10 PM

SESSION 3-A: PEDAGOGY AND SIG PAPERS: LANGUAGE AND CULTURE [ROOM 201]

Chair: Susan Schmidt, AATJ

“Interactive virtual campus tours to cultivate intercultural learning

Chie Fujikake, Nanzan University; Tomoe Nishio, University of North Georgia; Miho Hamamoto, University of Denver

“City Pop’: Revival of 80’s Japanese music and its impact on JFL learners in the U.S. ‘

Natsuki Fukunaga, Marshall University

”Living with the dead: Teaching language through 3.11 literature “

Kiyoko Exley, Columbia University

SESSION 3-B: PEDAGOGY PAPERS: MATERIALS DEVELOPMENT / LANGUAGE AND TECHNOLOGY [ROOM 202]

Chair: Kazumi Hatasa, Purdue University

「日本語教育におけるCollaborative Reading プラットフォームの活用」 (A case study on collaborative reading in the JFL classroom)

Chisato Kojima, Illinois Wesleyan University

「学習者発想の多読本：様々な学習者と日本語の多様性を生かす」 (Learner-inspired extensive reading materials utilizing the diversity of Japanese learners and their language use)

Atsuko Takahashi, Smith College

“Use of machine translation in language education and its practical example”

Takako Aikawa, Massachusetts Institute of Technology

「没入型VRを利用した留学先紹介活動と留学予定者の出発前活動」 (Using immersive VR in pre-departure training for study abroad students)

Kazumi Hatasa, Purdue University

SESSION 3-C: PEDAGOGY PANEL: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN [ROOM 203]

Chair: Nobuko Chikamatsu, DePaul University

Panel Title: A Transdisciplinary Approach to Japanese Language Teaching: Collaborative Pedagogy Across Disciplines, Communities, Borders, and Languages

”Translanguaging with food and ethics: Reconfiguring identities and enhancing agencies in FLAC Japanese”

Nobuko Chikamatsu, DePaul University

“Internships at Japanese orphanages: Immersion and work experience in unique communities in Japan”

Nobuko Koyama, University of California, Davis

“The U.S.–Japan Online Magazine Project: International telecollaboration as translanguaging spaces”

Yuri Kumagai, Smith College; Momoyo Shimazu, Kansai University

“Cross-language and cross-disciplinary collaboration: Integrating Xu Bing’s text-based arts into Chinese and Japanese classrooms”

Noriko Sugimori and Leihua Weng, Kalamazoo College

SESSION 3-D: PEDAGOGY PANEL: ASSESSMENT [ROOM 204]

Chair: Kayoko Tazawa, Philips Exeter Academy

Panel Title: 「SDGs 社会に向けて学習者中心の新しい日本語評価法」 (New Learner-Centered Japanese Language Evaluation Methods for the SDGs Society)

「協働学習における日本語作文の評価法について：中級レベルを中心として」 (Collaborative writing Assessment: A case study on Japanese intermediate level)

Shigeru Osuka, Seton Hall University

「Grading for Equityの公平性に関する実践と課題の考察」 (Fairness assessment and issues of Grading for Equity)

Kayoko Tazawa, Philips Exeter Academy

「上級日本語クラスでのセルフアセスメント導入の試み」 (Research on self-assessment in an advanced Japanese course)

Masaki Minobe, Purdue University

Discussant

Kazuko Tanabe, Japan Women's University

SESSION 3-E: LINGUISTICS AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION PAPERS [ROOM 205]

Chair: Fumiko Nazikian, Columbia University

"First-year post-secondary Japanese students' language use and participation in videoconferencing language exchanges"

Akiko Imamura, Michigan State University

「学習者の「普通に」と「普通」の話し言葉における使い分け：の形容詞「普通」の副詞的用法のコーパス分析」
(Analysis of adverbial use of "no" adjective "futsuu-ni" vs "futsuu" in learner spoken corpus)

Mamoru Hatakeyama, University of Victoria

「L1とL2話者の会話に見られるストラテジーとしてのポライトネス：日本語自然会話コーパスの分析結果から」
(Politeness, a conversational strategy for creating rapport and empathy: From an analysis of Japanese natural conversations between L1 and L2 speakers)

Fumiko Nazikian, Columbia University

Session 4, 3:20 - 5:00 PM

SESSION 4-A: LITERATURE PAPERS [ROOM 201]

Chair: Joan E. Ericson, Colorado College

"Critical reading of Convenience Store Woman from a 'third space' perspective"

Sachie Banks, North Central College

"Staging madness in the Japanese Noh theatre"

Minae Savas, Bridgewater State University

"Censored children's literature by Tsuboi Sake and Enchi Fumiko"

Joan E. Ericson, Colorado College

SESSION 4-B: PEDAGOGY PAPERS: MATERIALS DEVELOPMENT [ROOM 202]

Chair: Yoshimi Sakakibara, University of Michigan

「初級学習者の語種・品詞別アクセント力の育成」 (Enhancement of beginners' Japanese pitch accent according to word types and parts of speech)

Hiroyo Nishimura, Yale University

「非母語話者向け日辞典の概要と定義記述語彙を定めた語義説明」 (Monolingual Japanese dictionary for non-native speakers and its definitions using the defining vocabulary)

Minori Moriguchi, Kyoto University of Foreign Studies

「社会の変化から見る上級クラスの教材 -メディアリテラシーと批判的思考力の観点から-」 (Materials development through media and social change: Acquisition of media literacy and critical thinking skills)

Yoshimi Sakakibara, University of Michigan

SESSION 4-C: PEDAGOGY PAPERS: CURRICULUM DEVELOPMENT AND COURSE DESIGN [ROOM 203]

Chair: Junko Tokuda Simpson, University of California, San Diego

「円滑なメールコミュニケーションを目指して」 (Towards effective email communication)

Masami Ikeda, Massachusetts Institute of Technology

「対話型コミュニケーション能力の育成：日本語学習者のプレゼンテーションスキルの向上を目指した教室活動の提案」
(Suggestions to enhance students' presentation skills through various class activities)

Junko Tokuda Simpson, University of California, San Diego

「学術的文章における「話し言葉的な書き言葉」とその出現傾向」 (The use of colloquial expressions in the academic papers of advanced Japanese learners)

Miharu Nittono, Columbia University

SESSION 4-D: SIG PANEL: STUDY ABROAD FOR ADVANCED SKILLS [ROOM 204]

Chair: **Hiromi Tobaru**, California State University, Fullerton

Panel Title: "Gaining Access to Local Communities: Language Choice and Interpersonal Relationships"

"Mental health and language pledge: Success and failure of English use in a domestic Japanese language immersion program"

Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University

"Reconsidering the Study Abroad Utopianism: Three cases of language use experience in a short-term program in Japan"

Atsushi Hasegawa, University of Hawaii, Manoa

"'It was kind of a failure...because there was so much English': An American student's struggles to construct a multilingual and transcultural persona during study abroad in Japan"

Hiromi Tobaru, California State University, Fullerton

"Negotiating DEI during study abroad"

Hiroaki Kawamura, University of Findlay

SESSION 4-E: LINGUISTICS AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION PAPERS [ROOM 205]

Chair: **Hae Ree Jun**, University of Rhode Island

"Repertoires and power relations: the case of transnational workers in a Japanese restaurant in Canada"

Hae Ree Jun, University of Rhode Island

"Japanese assessments of whipped cream: Negotiating inclusion, exclusion and compromise with language and the body"

Polly Szatrowski, University of Minnesota

"UDI-based Japanese curriculum for Deaf and Hard-of-hearing students: Importance of understanding the cognitive processes in their language learning"

Hiroko Yamashita, Rochester Institute of Technology

Keynote Session and Networking

Room 203, 5:10 – 6:40 PM

KEYNOTE SPEECH

Where Language Resides: Reconsidering "Border-Crossing" Authorship/ 言語の住み処—「越境的」創作の再考

Gregory Khezhnejat, Hosei University

Special Events

THURSDAY, March 16

◆ The following organizations will introduce their publications and services at display tables in the Boyleston Hallway, outside the meeting rooms:

Japan Times, JPT America, Kinokuniya Bookstores, Maruzen International, Showa Boston Institute

◆ During the lunch break, from 12:30 – 1:30, two publishers will present workshops introducing their new textbooks:

- Japan Times – Room 201
- JPT America and Kuroshio Publishers – Room 202

FRIDAY, March 17

◆ On Friday evening from 7:30 – 9:30, two of AATJ's Special Interest Groups will hold meetings in the Sheraton Boston Hotel:

- The Classical Japanese SIG will meet in the Fens Meeting Room (5th floor). Speakers Marjorie Burge, Jeffrey Niedermaier, and Pier Carlo Tommasi will reflect on the experience of organizing the first Intercollegiate Classical Japanese Poetry Contest among introductory-level students at their universities in December 2022, and lead a discussion on bungo pedagogy.
- The Translating/Interpreting SIG will meet in the Riverway Room (5th floor). Janine Beichman will introduce her new book of translations of poetry by Ishigaki Rin, a leading postwar author. J. Keith Vincent will discuss his work on translating haiku in a historical context. Yoshihiro Mochizuki and Anna Zielinska Elliott will have a conversation about translation classes for undergraduate students.